

Módulo: De la oralidad a la imagen visual: transcribir, traducir, representar

Profesor responsable: Dr. Carlos E. Castilla

Profesores colaboradores: Lic. Ana M. Eustacchio y Dr. Oscar Martin Aguirrez

Carga horaria: 30 h

Carácter de la actividad: Taller.

**Modalidad de dictado:** Híbrido. Clases sincrónicas.

### **Fundamentación:**

La importancia de la oralidad en la trasmisión de los saberes en las culturas ágrafas es una verdad indiscutible y sobre la que se construyen hipótesis de cómo los relatos, las historias de dichas comunidades sostiene una trama de sentidos que articulan con la identidad y la cohesión del grupo. Durante mucho tiempo se consideró la oralidad como antesala de la escritura considerada como hito en el desarrollo histórico de los pueblos. Sin embargo, en los años '80, Walter Ong realiza un estudio pormenorizado de las variables que configuran la modalidad oral de la lengua y establece en su libro: *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra* las bases para pensar lo oral como un registro tan válido como la escritura con sus propios mecanismos de organización lingüística y discursiva. Estos estudios fueron ampliados por Peter Koch y Wulf Oesterreicher en los '90 en el estudio: *Gesprochene Sprache in der Romania*. Desde este punto de inflexión, lo oral y la oralidad comenzaron a ser objeto de estudios tanto en el campo de la lingüística como de la literatura. En este contexto se planteó la necesidad de un término para hacer hincapié en la expresión oral. Los autores anglosajones del siglo XX optaron por utilizar la expresión *oral literature* para llamar al corpus de textos de la tradición oral. Pero otra expresión entraría en la segunda mitad del siglo XX: el término *oratura*. De estas nociones surge la propuesta de pensar los rasgos que caracterizan las modulaciones de lo oral y lo escrito y sus interfaces y las decisiones estratégicas de a la hora de registrar, transcribir y traducir los matices de la oralidad. Entre las estrategias no lingüísticas, consideramos la imagen visual como un poderoso vehículo de configuración de sentidos. La ilustración de libros narrativos que recogen las tradiciones orales y folclóricas ha sido en ese sentido un recurso predominante partir del siglo XIX, siendo la litografía y el sistema de estampación los más utilizados. Sin embargo, con la aparición de otros mecanismos de producción de imágenes (fotografía, IA) y otros procedimientos de reproducción y distribución (soportes digitales) las imágenes y la narrativa visual han cobrado fuerza comunicativa y marcan la impronta del mundo actual. Por ello este taller se enfoca en el análisis de los relatos, su registro lingüístico y visual mediante técnicas que ofrece

actualmente el lenguaje visual. Al integrar la oralidad, la escritura y la imagen visual, los participantes podrán expresarse de manera más efectiva y reflexionar sobre la complejidad de la comunicación humana.

**Objetivos generales:**

1. Desarrollar habilidades de expresión oral y escrita.
2. Analizar la relación entre oralidad, escritura e imagen visual.
3. Crear proyectos que integren oralidad, escritura e imagen visual.

**Objetivos específicos:**

1. Analizar, describir y comprender los complejos mecanismos de la oralidad y la puesta en escena performativa en la que se ponen en juego estrategias lingüísticas y paralingüísticas: proxémica, prosódica, cinésica.
2. Transcribir al registro escrito tomando conciencia de las pérdidas y ganancias que la transcripción supone, como una suerte de traducción intralingüística.
3. Explorar las posibilidades de la imagen visual como dispositivo que construye discursividades narrativas en torno a la palabra.
4. Investigar las posibilidades comunicativas de la imagen desde el concepto de ilustración a la no-ilustración como perspectiva contemporánea.
5. Indagar sobre la construcción de nuevas narrativas visuales en el contexto de la IA y su proyección en el aula.

**Contenido mínimos:**

1. Oralidad y escritura. Relaciones intralingüísticas de los diasistemas oral y escrito. Las siete psicodinámicas de la oralidad (Ong). Interfaces entre oralidad y escritura: canal y concepción: lo oral-lo escrito (Koch, Oesterreicher). El concepto de oratura en el contexto de los estudios literarios y de la literatura popular. Los relatos orales del NOA (Rojas).
2. Puesta en escena performativa. Aspectos lingüísticos y extralingüístico de la performance oral: prosodia, proxémica y cinésica. Recursos para transcribir / traducir los códigos extralingüísticos en la escritura. Una semántica de la oralidad: el diccionario de las palabras perdidas. La oralidad y la lengua de las infancias: implicaciones en el campo escolar.
3. La imagen como producción de sentidos. Introducción a la imagen visual. Técnicas de creación de imágenes (dibujo, pintura, fotografía, IA). Relaciones entre texto e imagen: ilustración, anclaje y relevo. Creación de narrativas visuales a partir de los relatos orales. Niveles de metaforización en la lengua, la literatura y la imagen visual.

### **Sistema de evaluación:**

Calificación adecuada a la escala numérica del 1 (uno) al 10 (diez). Se aprueba con nota no inferior a 6 (seis). Cumplimiento de una asistencia mínima del 75%. Se evaluará mediante la presentación de 1 (un) proyecto de narrativa visual que integre oralidad, escritura e imagen visual.

### **Bibliografía:**

- Alvarez Peña, L. V. () *Narración visual en el arte secuencial. Adaptación de textos literarios a lenguaje narrativo visual*. Tesis (inédito). Repositorio digital de la UNAM. Disponible en <https://ru.dgb.unam.mx/bitstream/20.500.14330/TES01000806338/3/0806338.pdf>
- Barthes, R. (1989) *La cámara lúcida*. Barcelona: Paidós.
- (2002) *Variaciones sobre la escritura*. Barcelona: Paidós.
- (2003). *El grado cero de la escritura y nuevos ensayos críticos*. Buenos Aires: SXXI
- Castilla, C. E. (2016) "Narrativas pedagógicas. Un cruce de experiencias y miradas sobre las prácticas docentes" (coautor), en *Jornadas de Enseñanza Media Universitaria "Pedes in terra ad sidera visus. Revisando prácticas docentes"*. Tucumán: Consejo de Escuelas Experimentales, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 776-783.
- (2022). "Eso que llamamos literatura infantil y juvenil: la literatura en los márgenes de lo literario y más allá de la escuela" (inédito) Conferencia dictada en el Seminario de Innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Jaén.
- Chiuminatto Orrego, Magglio. (2011). Relaciones texto-imagen en el libro álbum. *Universum* (Talca), 26(1), 59-77. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-23762011000100004>
- Devetach, L. (1993) *Oficio de palabrera. Literatura para chicos y vida cotidiana*, Buenos Aires: Colihue
- Egan, K. (2008) *Fantasía e imaginación: su poder en la enseñanza*, Madrid: Morata.
- Esparza González, Cruz. (2007). "La Interpretación tipográfica", en: Actas de Diseño, Facultad de Diseño y Comunicación, Universidad de Palermo, pp.102-105.
- Gubern, Román (1974). *Literatura de la imagen*, Salvat, Barcelona.
- Gutiérrez, M., Camargo J. y Guerreo M. (2004). "[Alfabetización Visual, Lenguaje Visual e Imagen](#)". Universidad Autónoma Metropolitana. Cuarto Congreso Nacional y Tercero Internacional: "Retos y Expectativas de la Universidad" D.F. México.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2007), *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, trad. Araceli López Serena. Madrid: Gredos.
- Lipkin, L. (2001) *Aprender a educar con cuentos*, Buenos Aires: Paidós.
- Montes, G. (1990) *El corral de la infancia. Acerca de los grandes, los chicos y las palabras*. Buenos Aires: Libros del Quirquincho.
- Ong, W. (1996). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México. FCE.

Orellana Gutiérrez de Terán, J. (2013) *Fundamentos de narrativa audiovisual*. Madrid: CEU Ediciones.

Peña Timón, Vicente (2003) "Imagen narrativa: de la imagen prehistórica a las tecnologías de la imagen", en ICONO 14, Revista de comunicación y tecnologías emergentes, vol. 1, núm. 1, enero junio, pp. 74-93, Madrid: Asociación científica ICONO 14.

Quignard, Pascal (2012). *El odio a la música*. Buenos Aires: Cuenco de plata.

Salisbury, M. (2005) *Ilustración de libros infantiles*. Barcelona: Acanto.

VV.AA. (2010) *Literatura popular. Definición y propuesta de bibliografía básica. Simposio sobre literatura popular*. Urueña: Fundación Joaquín Díaz.

Vázquez, Estela (2012) *Imagen y palabra*. México: Edición: Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.



Prof. Dr. Carlos E. Castilla  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN